

En la prehistoria de los estudios
sobre el español coloquial:
*Frases y Diálogos de la Vida
Diaria* de Werner Beinhauer

PILAR MONTERO CURIEL



Cáceres
2013

1. ALEMANIA Y ESPAÑA EN LOS ALBORES DEL SIGLO XX	8
2. LAS <i>FRASES Y DIÁLOGOS DE LA VIDA DIARIA</i> DE WERNER BEINHAUER.....	13
3. EL USO FRENTE A LA NORMA.....	18
4. ANTECEDENTES	21
5. LOS REGISTROS LINGÜÍSTICOS EN LAS <i>FRASES</i> <i>Y LOS DIÁLOGOS DE LA VIDA DIARIA</i>	27
6. LAS FRASES DE LA VIDA DIARIA	36
7. LOS DIÁLOGOS DE LA VIDA DIARIA	43
8. EL <i>ERGÄNZUNGSHEFT ZU FRASES Y DIÁLOGOS</i> <i>DE LA VIDA DIARIA</i>	47
9. REFLEXIÓN FINAL.....	67
10. BIBLIOGRAFÍA.....	69
10.1. Ediciones	69
10.2. Bibliografía general.....	69

FRASES Y DIÁLOGOS DE LA VIDA DIARIA COLECCIONADOS POR WERNER BEINHAEUER.....	73
Prefacio.....	75
A. Frases sueltas	79
B. Diálogos.....	111
ERGÄNZUNGSHEFT ZU FRASES Y DIÁLOGOS DE LA VIDA DIARIA VON WERNER BEINHAEUER.....	139
Vorbemerkung.....	141
A. Einzelsätze.....	143
B. Zwiegespräche.....	173
NOTAS A LAS <i>FRASES DE LA VIDA DIARIA</i>.....	201
NOTAS A LOS <i>DIÁLOGOS DE LA VIDA DIARIA</i>	221

Cuando en 1925 Werner Beinhauer reflexionaba sobre la utilidad de enseñar a sus alumnos alemanes el manejo del español familiar no contaba con las herramientas necesarias para desarrollar su labor. Él mismo, inmerso en la corriente estilística e influido por los métodos de su maestro Leo Spitzer, abordó la tarea de cubrir esta parcela del estudio filológico con obras que sentarían las bases de los modernos estudios sobre el discurso hablado. Fruto de esta preocupación es su obra más conocida, *El español coloquial*, que vio la luz en 1930 en su primera edición alemana. En ella describe los elementos expresivos del español hablado a partir de ejemplos extraídos del habla cotidiana, de textos dramáticos cuyos protagonistas se expresan con la espontaneidad idiomática característica del discurso oral y con recreaciones hechas por él mismo a partir de sus experiencias personales, primero como aprendiz de un idioma cuyos registros son mucho más variados de lo que muestran los libros y, más tarde, como hablante de una lengua extranjera en la cual manifiesta una competencia extraordinaria.

En este contexto hay que situar una obra menos conocida y de menor repercusión en España que Werner Beinhauer tituló *Frasas y Diálogos de la Vida Diaria*, publicada en Leipzig en la primavera de 1925 y seguida de un extenso apéndice al que el autor llamó *Ergänzungsheft zu Frases y Diálogos de la Vida Diaria*. En sus páginas presenta un conjunto de elementos fraseológicos y conversaciones sacados de textos literarios y del habla de la calle, con los que pretende describir todas las capacidades comunicativas del español hablado y reflejar la idiosincrasia de un pueblo que vive, disfruta, sufre, trabaja, sueña y se comunica, como él mismo aclara en varias ocasiones. Con su medio centenar largo de frases y los casi treinta diálogos de la vida diaria

transcritos en el libro y comentados e interpretados en el suplemento, el hispanista alemán emprende una nueva corriente de estudio que, años después, proporcionará sus mejores frutos en otras obras de dimensiones mayores.

El libro *Frases y Diálogos de la Vida Diaria* ha pasado inadvertido para los lectores españoles, al ser interpretado por su autor como una especie de guía de conversación para aprendices alemanes. Pese a ello, su aportación al conocimiento del español coloquial, y su condición de obra pionera en una corriente de estudio que desde Beinhauer hasta hoy no ha dejado de ofrecer muestras valiosas, hacen necesaria su difusión y justifican la oportunidad de proporcionar a los lectores del siglo XXI una versión nueva de este libro, casi noventa años después de su salida a la luz.

1. ALEMANIA Y ESPAÑA EN LOS ALBORES DEL SIGLO XX

En el primer cuarto del siglo XX las obras de Werner Beinhauer reflejan el interés que sienten los alemanes por aprender la lengua española y por afianzar sus relaciones con el mundo hispánico. A finales de la centuria anterior, la Institución Libre de Enseñanza, el krausismo, la estancia en Alemania de Sanz del Río o la relación de Ramón y Cajal con el país centroeuropeo habían abonado el terreno para establecer contactos que, por parte alemana, venían gestándose desde mucho tiempo antes¹.

¹ Piénsese, por ejemplo, en la presencia en España de los hermanos Humboldt y de otros viajeros científicos; y, mucho antes, en la inspiración de obras de Goethe o Schiller en temas españoles. En 2010, el Consejo Superior de Investigaciones Científicas celebró el primer centenario del nacimiento de la Junta para la Ampliación de Estudios; entre otras actividades se organizó una exposición titulada "Traspasar fronteras: un siglo del intercambio científico entre España y Alemania", que recorrió varias ciudades. El Instituto Cervantes de Frankfurt expuso sus paneles en el mes de abril de 2011; el catálogo,

Tras la Primera Guerra Mundial, la coalición entre Francia, Inglaterra y Rusia puso en jaque el desarrollo de la investigación en Alemania y el país quedó excluido “de la cooperación científica internacional” (Rebok 2011: 172). Tales circunstancias obligaron al estado germano a crear en octubre de 1920 un organismo que ayudara a recuperar la confianza en sus avances científicos, la *Notgemeinschaft der deutschen Wissenschaft* —que algunos estudiosos traducen como “Asociación para el Socorro de la Ciencia Alemana” (López Sánchez 2003: 243)—, impulsada por Fritz Haber, Premio Nobel de Química en 1918, y Friedrich Schmidt-Ott, entonces Ministro de Cultura de Prusia y primer presidente de la Asociación; juntos diseñaron nuevas vías para la renovación de la política cultural del país centroeuropeo y supieron dar respaldo económico a la ciencia doméstica al convertirse en una especie de puente entre la investigación científica alemana y la de otros países occidentales (Rebok 2011: 172). La *Notgemeinschaft der deutschen Wissenschaft* dirigió su mirada hacia las naciones neutrales en el conflicto de 1914, entre las cuales se encontraba España, país al que, por otra parte, Alemania consideraba un aliado de primera categoría para iniciar contactos económicos con Latinoamérica en los tiempos de la República de Weimar².

editado por el CSIC, inspiró algunas de estas reflexiones. Véase, además, el artículo de José María López Sánchez (2003), que trata sobre la política cultural alemana en España en tiempos de la República de Weimar (1919-1933) (consultado el 11 de junio de 2011 en <<http://www.ucm.es/info/hcontemp/leoc/taller/ceh%20politica.pdf>>).

² López Sánchez (2003: 243). No hay que olvidar, como indica Sandra Rebok (2011: 172), que “el agradecimiento y la confianza hacia España se vieron incrementados a raíz de un llamamiento dirigido por España a la conferencia de paz reunida en Versalles contra el boicót de la ciencia alemana”. Al parecer, “el 28 de mayo de 1919 un grupo formado por 110 investigadores españoles (...) elevó una protesta contra la exclusión de los investigadores alemanes de las organizaciones científicas internacionales, recordando la valiosísima contribución de Alemania al avance científico”.